

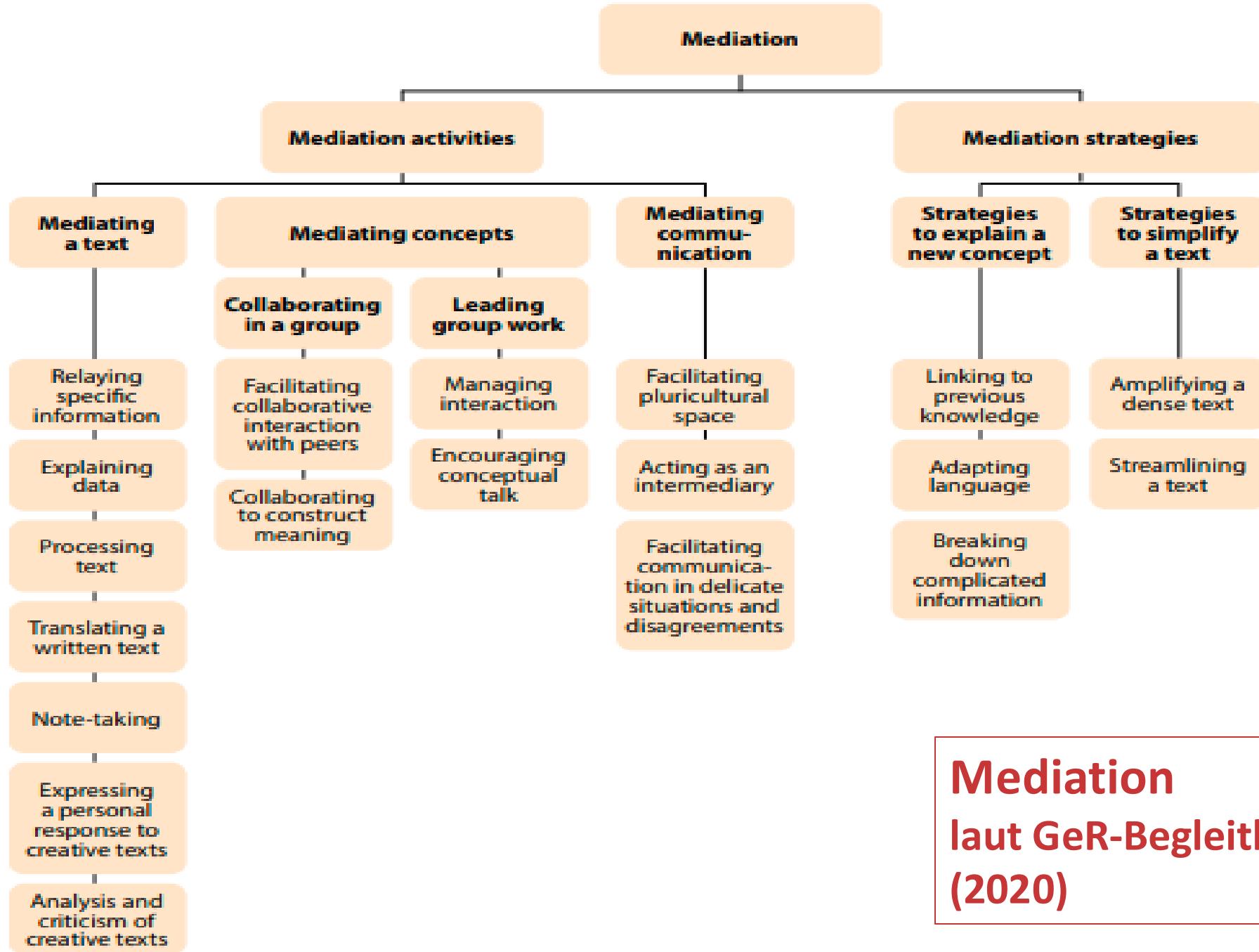


Österreichisches
Sprachen-Kompetenz-
Zentrum

 Bundesministerium
Bildung, Wissenschaft
und Forschung

Mediation im Fremdsprachenunterricht

Mag. Heidrun Lang-Heran
Mag. Serena Comoglio, MSc / ÖSZ



Mediation
laut GeR-Begleitband
(2020)

Gruppenarbeit

Partnergespräch:

**Welche der Mediations-
Aktivitäten und
Mediationsstrategien setzte
ich in meinem Unterricht
schon um?**



Von Sprachmittlung zu Mediation

- Im GER (2001): Sprachmittlung – jedoch ohne empirisch entwickelte Skalen und Deskriptoren. Sprachmittlung wurde meist als interlinguale Aktivität verstanden (Dolmetschen, Übersetzen) (Europarat 2001, S. 89f.).
- Begleitband zum GeR (2020): neue Definition und Erweiterung des Konzepts, ergänzt durch präzise Kompetenzskalen mit Deskriptoren.
- Der Begriff „Sprachmittlung“ aus dem GeR von 2001 wird dabei durch „Mediation“ ersetzt, um einen **sozialen und kulturellen Prozess zu betonen, der Kommunikation und Zusammenarbeit erleichtern soll, auch in schwierigen oder konfliktbeladenen Situationen** (Europarat 2020, S. 113).

Der Mediator:in als “social agent”

“Mediation is a strategic process which requires **agency at every stage**, develops linguistic and cultural awareness, and highlights the developmental nature of linguistic repertoires”.

“In mediation, the user/learner acts as a social agent who creates bridges and helps to construct or convey meaning, sometimes within the same language, sometimes across modalities (...) or sometimes from one language to another (...) The focus is on the **role of language in processes** like creating the space and conditions for communicating and/or learning, collaborating to construct new meaning, encouraging others to construct or understand new meaning, and passing on new information in an appropriate form.”

(Companion Volume, 2020, S. 90-91)

Mediation von Texten

- Sprachliche Handlungen zur Verarbeitung und zielgruppenspezifischen Aufbereitung von Informationen
- Zusammenfassung von Informationen für andere Kommunikationspartner*innen oder Kontexte (mündlich, schriftlich, visuell)
- Anfertigen von Notizen (z. B. in Vorlesungen oder Arbeitssitzungen)
- Übersetzung oder Paraphrasierung von Textpassagen oder Begriffen

Mediation von Konzepten

- Zusammenarbeit über Sprachen und Kulturen hinweg
- Gemeinsame Sinnkonstruktion
- Achten auf Missverständnisse, die Zusammenarbeit erschweren könnten

Mediation von Kommunikation

- Unterstützung der Kommunikation zwischen den Kommunikationspartner*innen durch eine kooperative Atmosphäre
- Spannungen/Konflikte frühzeitig erkennen und lösen
- Relevanz für alle Interaktionen, insb. in mehrsprachigen und interkulturellen Kontexten

(Europarat 2020; Arras & Schuhmann, 2024, S. 103f.)

Mehrsprachigkeit & Schule

Zugang des Schulsystems

- Überwiegend an **Einzelsprachen** orientiert

Fremdsprachenunterricht

- **Monolinguale Normen und Praktiken**
- Ziel: **Einsprachigkeit** – Fokus auf das Erlernen **einer** neuen Sprache
(Schädlich, 2024, S. 80)

Paradox

- der **Fremdsprachenunterricht verunmöglicht somit potenzielle Praktiken von Mehrsprachigkeit** (García/Wei 2015, S. 228).

Mehrsprachigkeitsdidaktische Settings im FSU

**Mediation im Fremdsprachenunterricht:
Intralingual – interlingual – multilingual**

- Bezug zu den Lebenswelten der Schüler:innen
=> motivierende Wirkung
- Mehrsprachigkeitsdidaktische Ansätze / Erweiterung der mehrsprachigen Lernkompetenz der Lernenden
- Integration der Herkunftssprachen und migrationsbedingter Mehrsprachigkeit
=> Bereicherung für den FSU



BEISPIEL –
ENGLISCH-UNTERRIECHT



BEARBEITUNG KOMPLEXER
TEXTE
(EN/DE od. Integration von
Erstsprachen/
Herkunftssprachen/
Schulfremdsprachen)



NOTIZEN
(Integration von
Erstsprachen/
Herkunftssprachen/
Schulfremdsprachen)



DISKUSSION IM
TANDEM
(Integration von
Erstsprachen/
Herkunftssprachen/
Schulfremdsprachen)



DISKUSSION IM PLENUM
ENGLISCH



SCHREIBAUFTRAG /
PODCAST / INTERVIEW
ENGLISCH



ODER AUCH EIN ROLLENSPIEL (als
Mittler*in in informellen
Situationen)
ENGLISCH

FAQ: Häufige Fragen zur Mediation





Mediation im Fremdsprachenunterricht - **Offene Fragen**



00:12

—



Weitere offene Fragen?



ÖSZ-Projekt und relevante Materialien



Das ÖSZ-Projekt

- **Translanguaging und Mediation** als didaktische Werkzeuge für einen mehrsprachig orientierten FSU
- Zielgruppe des ÖSZ-Projekts: (Fremd-)Sprachenlehrer*innen
- Ziel: Entwicklung von wissenschaftlich fundierten und praxisorientierten Materialien **(Erklärvideos und methodisch-didaktische Unterrichtsmaterialien)**

Berührungspunkte zwischen Mediation und Translanguaging



Berührungspunkte zwischen Mediation und Translanguaging

... haben das Potenzial, die **monolinguale Normen und Praktiken** im Fremdsprachenunterricht zu durchbrechen

... sind Teil eines mehrsprachigkeitsorientierten Unterrichts, **der die sprachlichen Ressourcen der Lernenden für das zielsprachliche Lernen nutzt**

.... fördern **lernersprachliches, mehrsprachiges Handeln ohne durch ein strikt „einsprachiges Unterrichtsprinzip“ eingeschränkt zu werden** (Schädlich 2020, S. 43)

ÖSZ-Moodle- Plattform



Mediation und Translanguaging im Sprachunterricht

Mediation im FSU



Mediation im Sinne des
GeR-Begleitbands



Unterrichtssequenzen
Englisch, Französisch,
Italienisch, Spanisch

Mehrsprachigkeit & Schule

Einstiegsvideo
Mehrsprachigkeit



Mediation im DaZ- Unterricht



Mediation im DaZ-Unterricht



Unterrichtssequenzen DaZ

Translanguaging



Translanguaging in jedem
Unterricht verwenden



Unterrichtssequenzen Deutsch



Oesterreichisches
Sprachen-Kompetenz-
Zentrum

oesz.at

Bundesministerium
Bildung

Praxismaterialien für den FSU

- Erklärvideos
- Unterrichtsmaterialien
 - Englisch
 - Französisch
 - Italienisch
 - Spanisch



Unterrichtssequenzen – Englisch

Mediation

Food



Kompetenzniveau

A1/A2





Kompetenzniveau
A1/A2

Mediation

Food

Kommunikative Kompetenzziele

- (Traditionelle) Speisen / Essgewohnheiten in der Familie erklären und beschreiben

Ziele der Mediationsaktivitäten

- Spezifische Informationen weitergeben
 - Texte verarbeiten
 - Plurikulturellen Raum fördern
 - In informellen Situationen als Mittler/in agieren
-

Mediationsstrategien

- Etwas mit Vorwissen verbinden
 - Informationen zusammenfassen und ergänzen
 - Umformulieren / Synonyme finden
 - Sprache anpassen
 - Sprachen vergleichen
-

Hinweise zur Durchführung

Mediation

Leisure activities: Gaming and Reading



Kompetenzniveau
B1/B2





Leisure activities: Gaming and Reading

Kommunikative Kompetenzziele

- Über die Vor- und Nachteile der Freizeitaktivitäten Videospiele-Spielen und Lesen sprechen
 - Meinungen ausdrücken
 - Gedanken, Ideen und Informationen verständlich vermitteln
 - Andere einladen, sich am Gespräch zu beteiligen
-

Ziele der Mediationsaktivitäten

- Einen Text verarbeiten
 - Spezifische Informationen weitergeben
 - Interaktion und Zusammenarbeit in der Gruppe erleichtern
-

Mediationsstrategien

- Etwas mit Vorwissen verbinden
 - Einen Text auf dessen Kerninhalt reduzieren
 - Umformulieren / Synonyme finden
 - Sprache anpassen
 - Sprachen vergleichen
 - Informationen zusammenfassen, ergänzen und strukturieren
-

Mediation

Leisure activities: Sport – Cricket



Kompetenzniveau
B2





Leisure activities: Sport – Cricket

Kommunikative Kompetenzziele

- Spezifische Aspekte des Cricketsports beschreiben

Ziele der Mediationsaktivitäten

- Texte verarbeiten
- Notizen anfertigen
- Spezifische Informationen weitergeben
- Interaktion und Zusammenarbeit in der Gruppe erleichtern und organisieren
- Eine Gruppe anleiten
- Gemeinsam Bedeutung konstruieren

Mediationsstrategien

- Komplizierte Informationen in kleinere Einheiten aufgliedern
- Informationen zusammenfassen und strukturieren
- Umformulieren / Synonyme finden
- Sprache anpassen

Mediation und kreative Texte



Telling stories, conveying meaning: mediation activities with creative texts

Situation

In your English class, you begin to explore the world of stories and literature. Together with your classmates, you reflect on the role that stories play in our lives – how they entertain us, make us think, and help us understand others. Read and talk about short stories, characters, emotions, and settings, and share your own thoughts and experiences.

The aim is to use the English language to connect with literature, express personal reactions, and communicate ideas in a clear and meaningful way.

Folgende Deskriptoren für Mediation sind bei dieser Aktivität relevant (GeR, 2020, S. 127):

B1 – Persönliche Reaktion auf kreative Texte (einschließlich Literatur)

- Kann die Emotionen beschreiben, die sie / er an einer bestimmten Stelle der Erzählung erlebte, z. B. die Stelle(n) einer Erzählung, an der oder denen sie / er sich um eine literarische Figur Sorgen gemacht hat, und erklären, warum.
- Kann die Gefühle und Emotionen kurz erklären, die ein Werk in ihr / ihm hervorrief.
- Kann die Persönlichkeit einer literarischen Figur beschreiben und sie erklären.

Folgende Deskriptoren für Mediation sind bei dieser Aktivität relevant (GeR, 2020, S. 129):

B1 – Analyse und Kritik kreativer Texte (einschließlich Literatur)

- Kann die wichtigsten Episoden und Ereignisse in einer klar strukturierten Erzählung in Alltagssprache aufzeigen und die Bedeutung von Ereignissen und ihre Verbindung zueinander erklären.
- Kann die Schlüsselthemen und die zentralen literarischen Figuren kurzer Erzählungen beschreiben, die vertraute Situationen beinhalten und in gängiger Alltagssprache verfasst sind.

Verankerung im Lehrplan und EU-Dimension

Mediation im Lehrplan

- Beschreibungen von Ereignissen, Gefühlen und Wünschen verstehen und die Emotionen einer literarischen Figur in einem Werk zu selbst erlebten Emotionen in Beziehung setzen (Mediation) B1
- die eigenen emotionalen Reaktionen auf einen kreativen Text oder ein Werk beschreiben und darauf eingehen, wie es diese Reaktion ausgelöst hat und beschreiben, wie in verschiedenen Werken die gleichen Themen unterschiedlich behandelt werden (Mediation)*B2

(Auszug aus Entwurf Lehrplan lebende Fremdsprachen, Sekundarstufe II Mai, 2025)

A person is sitting at a desk, facing a laptop screen. They appear to be in deep thought or concentration. The background is a soft-focus teal color.

Mediation

Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit!

Österreichisches Sprachen-Kompetenz-Zentrum
Hans-Sachs-Gasse 3/I, 8010 Graz
+43 316 824150, office@oesz.at



Österreichisches
Sprachen-Kompetenz-
Zentrum

oesz.at

= Bundesministerium
Bildung